

Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś w Duchu chodźcie a pożądania ciała nie dopełniałibyscie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię zaś: Postępujcie* w Duchu,** a na pewno nie ulegniecie*** żądzy ciała.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś, (dla) Ducha* chodźcie** i pożądania ciała nie dokonajcie***. 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś (w) Duchu chodźcie a pożądania ciała nie dopełniałibyscie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podkreślam natomiast: Żyćcie w Duchu, a na pewno pokonacie żądzę ciała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię więc: Postępujcie w Duchu, a nie spełnicie pożądania ciała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to mówię: Duchem postępujcie, a pożądliwości ciała nie wykonywajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mówię: Duchem chodźcie, a pożądliwości ciała nie wypełnicie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto, czego uczyć: postępujcie według ducha, a nie spełnicie pożądania ciała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówię więc: Według Ducha postępujcie, a nie będziecie pobażali żądzy cielesnej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Polecam więc: Postępujcie według ducha, a nie spełnicie pożądania ciała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż powiadam: Postępujcie według Ducha, a nie będziecie spełniali pożądań ciała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zachęcam: Duchem żyćcie i nie spełniajcie pożądań ciała.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	To wam mówię: niech wasze postępowanie będzie

¹⁾ Postępujcie, περιπατεῖτε, l. chodźcie, poczynajcie sobie, żyćcie; lub: postępujcie motywowani przez Ducha.

²⁾ <x>520 8:4</x>; <x>550 3:3</x>

³⁾ nie ulegniecie, μὴ τελέσητε, l. nie spełnicie, nie zaspokoicie.

⁴⁾ Adresaci Listu chcieli pokonać żądzę ciała przestrzeganiem przykazań. Drogę do zwycięstwa zapewnia tymczasem życie w Duchu, tzn. podążanie za głosem pragnień wzbudzanych w nas przez obecnego w nas Ducha.

⁵⁾ <x>520 13:14</x>; <x>560 2:3</x>

⁶⁾ "dla Ducha" - możliwe: Duchem.

⁷⁾ Metafora moralności praktycznej.

⁸⁾ Możliwe: "dokonacie".

	literacki	Współczesny Przekład	z Ducha, a nie będziecie ulegać pożądaniom grzesznej natury.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiadam: Postępujcie zgodnie z duchem i nie schlebajcie pragnieniom ciała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу: робіть усе згідно з духом - і не вчините тілесних пожадлиностей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mówię: Żyjcie Duchem i nie spełniajcie pożądania cielesnej natury.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Chcę przez to rzec, co następuje: życie według Ducha. Wtedy nie będziecie robić tego, czego chce wasza stara natura.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale powiadam: Stale postępujcie według ducha, a nie spełnicie żadnego pragnienia ciała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Posłuchajcie mnie! Niech waszym życiem kieruje Duch Święty, a wtedy nie będziecie ulegać grzesznym pragnieniom.